

[ RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE ]

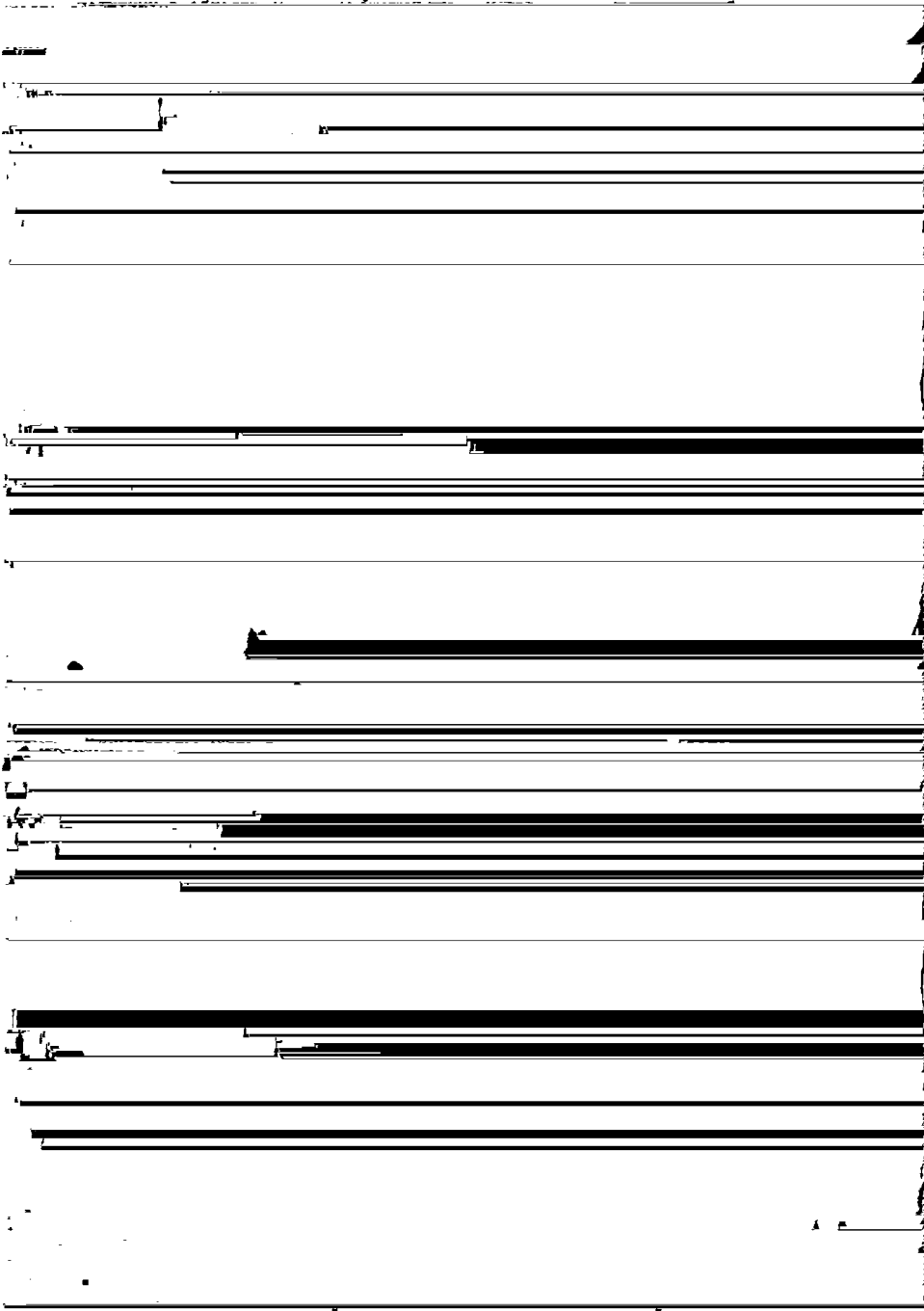
~~ПОСРЕДСТВОМ О РАЦИОНАЛИЗАЦИИ ВОЗМОЖНОСТИ ПРОФИЛАКТИКИ АВАРИЙ~~

Стороны настоящей Конвенции,

учитывая особое значение защиты людей и окружающей среды от воздействия промышленных аварий в интересах нынешнего и будущих поколений,

признавая важность и безотлагательность предотвращения серьезного

~~РАЦИОНАЛИЗАЦИИ ВОЗМОЖНОСТИ ПРОФИЛАКТИКИ АВАРИЙ~~



государственные органы, отвечающее за проведение какой-либо деятельности, например, под наблюдением которого осуществляется та или иная деятельность, которое планирует осуществлять или осуществляет какую-либо деятельность;

ф) "Сторона", если в тексте не содержится иного указания, означает ~~Сторону или Стороны извещения, Контрагента~~

г) "Сторона происхождения" означает любую Сторону или Стороны, в пределах действия юрисдикции которой или которых произошла или может произойти промышленная авария;

11) транспортных операций на промышленной площадке, на которой

случайных выбросов генетически модифицированных организмов;

f) аварий в результате деятельности в морской среде, включая разведку или разработку морского дна;

g) разливов в море нефти или других вредных веществ.

### Статья 3

#### ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1. Стороны, учитывая усилия, уже предпринятые на национальном и международном уровнях, принимают соответствующие меры и сотрудничают в рамках настоящей Конвенции в целях защиты людей и окружающей среды от промышленных аварий путем предотвращения таких аварий, насколько это возможно, уменьшения их масштабов и последствий и содействия их ликвидации с минимальными затратами.

Статья 4

**УСТАНОВЛЕНИЕ ОПАСНЫХ ВИДОВ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, КОНСУЛЬТАЦИИ И  
КОНСУЛЬТАТИВНЫЕ ЗАКЛЮЧЕНИЯ**

1. В целях принятия предупредительных мер и мер по обеспечению готовности

Сторона происхождения принимает в случае необходимости меры по установлению опасных видов деятельности в пределах действия ее юрисдикции и обеспечивает

деятельности.

Статья 6

**ПРЕДОТВРАЩЕНИЕ**

1. Стороны принимают соответствующие меры в целях предотвращения промышленных аварий, в том числе меры, стимулирующие операторов осуществлять действия по снижению риска промышленных аварий. Такие меры могут включать меры, перечисленные в приложении IV к настоящей Конвенции, но не ограничиваются ими.

2. В отношении любой опасной деятельности Сторона происхождения требует, чтобы оператор продемонстрировал безопасность осуществления опасной деятельности путем предоставления такой информации, как основные данные о

процессе, включая анализ и оценку, предусмотренные в приложении V к настоящей

Конвенции, но не ограничиваясь ими.

Статья 7

**ПРИНЯТИЕ РЕШЕНИЙ О РАЗМЕЩЕНИИ**

в рамках своей правовой системы. Сторона происхождения гарантирует, что

трансграничного воздействия. Сторона происхождения обеспечивает другим

разработки планов действий в чрезвычайных ситуациях.





незамедлительного предоставления согласованной в соответствии с пунктом 1

настоящей статьи помощи, включая, в случае необходимости, действия, направленные на сведение к минимуму последствий и воздействия промышленной аварии, а также для предоставления помощи общего характера. В тех случаях, когда между Сторонами не заключены двусторонние или многосторонние соглашения, охватывающие предусмотренные ими меры по предоставлению взаимной помощи, такая помощь предоставляется в соответствии с приложением X к настоящей Конвенции, если Стороны не договорились об ином.

### Статья 13

#### ОТВЕТСТВЕННОСТЬ

Стороны оказывают поддержку соответствующим международным усилиям по выработке норм, критериев и процедур в области ответственности.

### Статья 14

#### ИССЛЕДОВАНИЯ И РАЗРАБОТКИ

Стороны, по мере необходимости, выступают с предложениями и сотрудничают в области проведения исследований и разработок по методам и технологиям

d) предоставлению технической помощи.

условия путем содействия контактам и сотрудничеству между соответствующими  
СЛУЖБА ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНЫХ ОТНОШЕНИЙ ПРАВИТЕЛЬСТВА МАКЕДОНСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

2. Конференция Сторон:

[REDACTED]

возможностей Сторон по предотвращению промышленных аварий, обеспечению готовности к ним и ликвидации их трансграничного воздействия и на содействие предоставлению технической помощи и консультаций по просьбе Сторон, имеющих дело с промышленными авариями;

с) в случае необходимости, создает рабочие группы и другие соответствующие механизмы для рассмотрения вопросов, связанных с

Статья 19

ПРАВО ГОЛОСА

1. За исключением случаев, предусмотренных в пункте 2 настоящей статьи,

2. Региональные организации экономической интеграции, определяемые в статье 27, осуществляют свое право голоса по вопросам, входящим в их компетенцию, располагая числом голосов, равным числу их государств-членов.

определяются Столпами настроей Комитетом. Также организации утверждают свое

право голоса, если их государства-члены осуществляют свое право голоса, и наоборот.

Статья 20

СЕКРЕТАРИАТ

Исполнительный секретарь Европейской экономической комиссии выполняет следующие секретариатские функции:

споров, упомянутые в пункте 2 настоящей статьи, спор может быть передан только  
в Международный Суд, если стороны не договорились об ином.

Статья 22

ОТРИКАНИЕ П. СТАТЬИ 21 ПЕРВОЙ ЧАСТИ ДОКУМЕНТА

письменном виде Исполнительному секретарю Европейской экономической комиссии.

который препровождает его всем Сторонам. Конференция Сторон обсуждает

d) для цели настоящего пункта выражение "присутствующие и участвующие в голосовании Стороны" означает Стороны, присутствующие и голосующие за или против.

Статья 27

**ПОДПИСАНИЕ**

Настоящая Конвенция открыта для подписания в Хельсинки с 17 по 18 марта 1992 года включительно и затем в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке до 18 сентября 1992 года государствами -

членами Европейской экономической комиссии, а также государствами, имеющими консультативный статус при Европейской экономической комиссии в соответствии с пунктом 8 резолюции 36 (IV) Экономического и Социального Совета от 28 марта 1947 года, и региональными организациями экономической интеграции, созданными суверенными государствами - членами Европейской экономической комиссии.

которым их государства-члены передали полномочия по вопросам, регулируемым настоящей Конвенцией, включая полномочия заключать договоры, касающиеся данных вопросов.

Статья 28

**ДЕПОЗИТАРИЙ**

В качестве депозитария настоящей Конвенции выступает Генеральный

секретарь Организации Объединенных Наций.

Статья 29

**РАТИФИКАЦИЯ, ПРИНЯТИЕ, УТВЕРЖДЕНИЕ И ПРИСОЕДИНЕНИЕ**

региональные организации экономической интеграции, упомянутые в статье 27,



**Статья 32**

**АУТЕНТИЧНЫЕ ТЕКСТЫ**

**Подлинник настоящей Конвенции, английский, русский и французский тексты которой являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.**

**В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.**

**СОВЕРШЕНО в Хельсинки семнадцатого марта одна тысяча девятьсот девяносто второго года.**

ПРИЛОЖЕНИЕ I

ОПАСНЫЕ ВЕЩЕСТВА ДЛЯ ЦЕЛЕЙ ОПРЕДЕЛЕНИЯ ОПАСНЫХ ВИДОВ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Приведенные ниже количества касаются каждого вида деятельности или группы

видов деятельности. Если в части I дается диапазон количеств, то предельными количествами являются максимальные количества, указанные в каждом диапазоне. По истечении пяти лет после вступления в силу настоящей Конвенции указанное в каждом диапазоне минимальное количество, если оно не будет изменено,

ПРИМЕЧАНИЯ

при классификации веществ или составов для целей части I настоящего приложения могут использоваться следующие критерии:

а) ВОСПЛАМЕНЯЮЩИЕСЯ ГАЗЫ: вещества, которые в газообразном состоянии



3. В эту категорию входят простые удобрения на основе нитрата аммония, а также сложные удобрения, в которых содержание азота из нитрата аммония

---

составляет более 28% по весу (сложные удобрения содержат нитрат аммония вместе с фосфатом и/или калием).

4. Смеси и составы, содержащие такие вещества, следует рассматривать точно так же, как и чистые вещества, за исключением случаев, когда такие смеси и составы теряют соответствующие свойства чистых веществ и не способны оказывать трансграничное воздействие.



b) при необходимости предоставляют комиссии по запросам возможность

8. Стороны и эксперты соблюдают конфиденциальность любой информации, полученной ими в конфиденциальном порядке в ходе работы комиссии по запросам.

9. Если одна из сторон в процедуре рассмотрения запроса не является в комиссию по запросам или не участвует в разбирательстве своего дела, то другая сторона может просить комиссию по запросам продолжить разбирательство и завершить свою работу. Отсутствие одной из сторон или неучастие одной из сторон в разбирательстве своего дела не является препятствием для продолжения и завершения работы комиссии по запросам.

10. Если комиссия по запросам не примет иного решения, исходя из конкретных обстоятельств дела, то расходы комиссии по запросам, включая вознаграждение ее членов, покрываются поровну сторонами в процедуре рассмотрения запроса. Комиссия по запросам регистрирует все свои расходы и представляет сторонам окончательный отчет об этих расходах.

ПРИЛОЖЕНИЕ III

ПОСРЕДСТВОМ В СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 4

1. Сторона происхождения может потребовать проведения консультаций с другой Стороной в соответствии с пунктами 2-5 настоящего приложения для определения того, является ли эта Сторона затрагиваемой Стороной.

2.  Сторона происхождения планируемого или уже осуществляемого вида опасной

консультаций обеспечивает уведомление любой Стороне, которая, по ее мнению, может стать затрагиваемой Стороной, причем делает это как можно раньше и не позднее того срока, когда она проинформирует свое собственное население об этом планируемом или осуществляемом виде деятельности. В отношении осуществляемых опасных видов деятельности такое уведомление направляется не



b) соответствующую информацию об опасной деятельности и ее трансграничном воздействии в случае промышленной аварии;

с) возможность участвовать в оценке информации или любого сообщения о возможном трансграничном воздействии.

7. Затрагиваемая Сторона по просьбе Стороны происхождения предоставляет

последней разумно доступную информацию относительно потенциально затрагиваемого района в пределах действия юрисдикции затрагиваемой Стороны,

информация предоставляется незамедлительно и, когда это необходимо, через совместный орган, если таковой существует.

8. Сторона происхождения при необходимости предоставляет или через

совместный орган, если таковой существует, предоставляет затрагиваемой Стороне

11. Заинтересованные Стороны обеспечивают должный учет результатов анализа и оценки, а также замечаний по ним, полученных в соответствии с пунктом 9 настоящего приложения, и результаты консультаций, о которых говорится в

пункте 10 настоящего приложения.

отношении данной деятельности с указанием причин и соображений, на которых оно основывается.

12. В том случае, если какой-либо заинтересованной Стороне становится

известна дополнительная и относящаяся к данному вопросу информация о трансграничном воздействии опасной деятельности, которая не была известна во время проведения консультаций в отношении этой деятельности, эта Сторона незамедлительно информирует другую заинтересованную Сторону или Стороны. По просьбе одной из заинтересованных Сторон возобновляется проведение консультаций.

**МЕРЫ ПО ПРЕДОТВРАЩЕНИЮ АВАРИЙ, ПРИНИМАЕМЫЕ  
В СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 6**

Следующие меры могут осуществляться в зависимости от национального законодательства и практики Сторонами, компетентными органами, операторами или совместными усилиями.

1. Установление общих или конкретных целей в области безопасности.
2. Утверждение законодательных положений или руководящих принципов, касающихся мер безопасности и норм безопасности.
3. Определение тех видов опасной деятельности, требующих принятия специальных мер по предотвращению аварий, которые могут включать систему лицензирования или санкционирования.
4. Оценка анализа риска или исследований по вопросам обеспечения безопасности при проведении опасной деятельности и план действий по осуществлению необходимых мер.

риска.

6. Поименно назвать наиболее вероятной аварийной ситуации, связанной с

ПРИЛОЖЕНИЕ V

АНАЛИЗ И ОЦЕНКА

[REDACTED]

вопросов, которые следует рассматривать при проведении анализа и оценки в перечисленных целях:

Принятие решений о В дополнение к пунктам 1-5 выше:

размещении в соответствии с составной 7

6) опасность выброса при аварийной ситуации

в зависимости от характера и обстоятельств выброса;

7) расстояние от места проведения опасной деятельности, на котором существует реальная вероятность вредного воздействия на людей и окружающую среду в случае промышленной аварии.

8) та же информация не только для ситуации в районе угрозы ... и для планируемого ...

будущих событий.

Информация, предоставляемая общественности в соответствии с ...

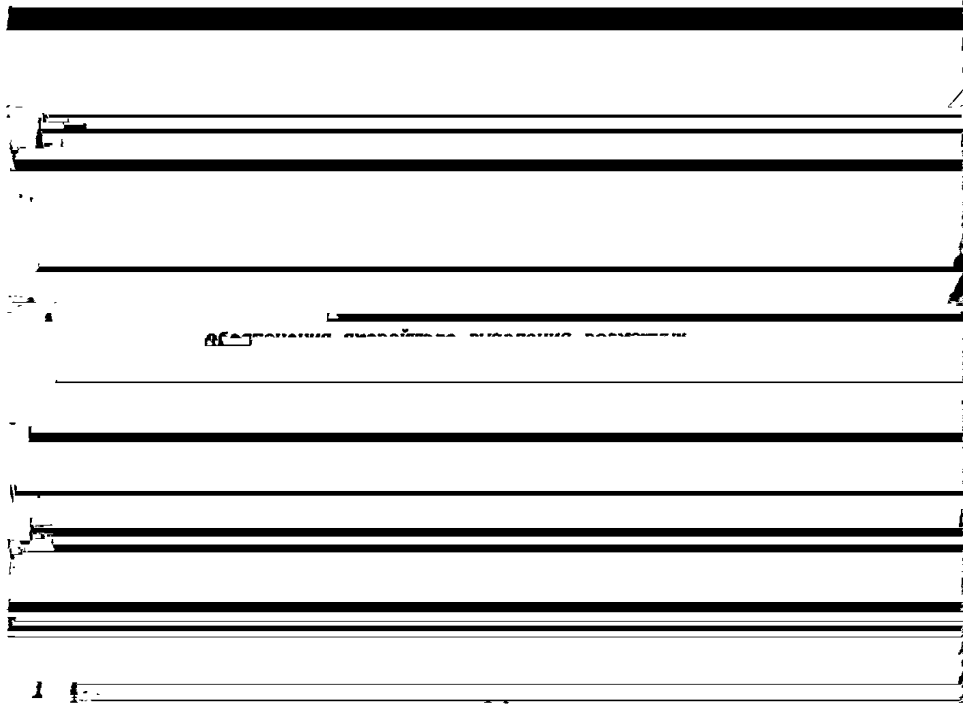
В дополнение к пунктам 1-4 выше:

9) Люди, которые могут пострадать в результате

Меры по предотвращению

В дополнение к пунктам 4-9 выше для мер по

15) оценка возможных последствий отклонения от нормальных эксплуатационных условий, а также соответствующих мероприятий для безопасного прекращения опасной деятельности или любой ее части в случае возникновения чрезвычайной ситуации и необходимости выполнения работ в целях



серьезных отклонений и принятия соответствующих мер;

16) оценка той степени, в которой модифицирование, ремонт и техническое обслуживание установки, на которой производится опасная деятельность, может поставить под угрозу осуществление мер по контролю, а также последующих мероприятий в целях контроля.

ПРИЛОЖЕНИЕ VI

Примечание: включил о размещении в соответствии со статьей 7

Примечание: или так как иллюстрирует вопросы, которые следует рассмотреть

в соответствии со статьей 7.

1. Результаты анализа риска и оценки, включая оценку физических характеристик района, в котором планируется осуществлять опасную деятельность, в соответствии с приложением V.
2. Результаты консультаций и участие общественности.
3. Анализ возрастания или уменьшения риска, вызываемого любым событием на территории затрагиваемой Стороны в связи с осуществляемой на территории Стороны происхождению опасной деятельностью.

L

ПРИЛОЖЕНИЕ VII

МЕРЫ ПО ОБЕСПЕЧЕНИЮ ГОТОВНОСТИ К ЧРЕЗВЫЧАЙНЫМ СИТУАЦИЯМ  
В СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 8

1. Следует осуществлять координацию всех планов действий в чрезвычайных ситуациях как на промышленных площадках, так и за их пределами, в целях

принятия комплексных и эффективных мер по ликвидации последствий аварии.

2. В планы действий в чрезвычайных ситуациях следует включать меры, необходимые для локализации чрезвычайных ситуаций, а также для сведения к минимуму их трансграничного воздействия. В них следует также включать меры по оповещению населения и, в случае необходимости, меры по его эвакуации, прочие

3. В плане действий в чрезвычайных ситуациях следует включать - для

персонала, работающего на промышленных площадках, лиц, которые могут быть затронуты чрезвычайными ситуациями, и для спасателей - подробные технические и организационные процедуры, требующиеся для принятия мер в случае промышленной



а) распределение организационных функций и ответственности за подрабами

[Redacted content]

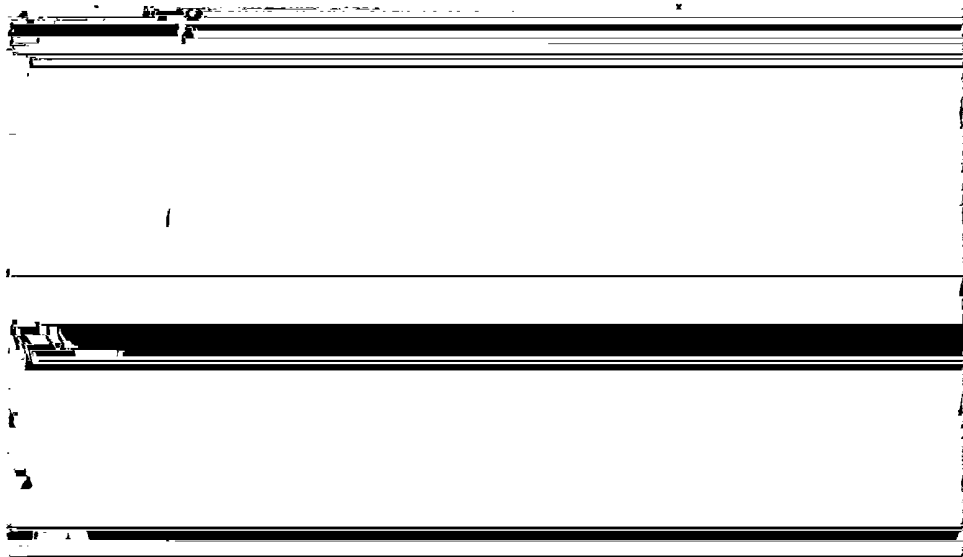
числе указания того, каким образом достигается соответствие с планами меп при

[Redacted content]

б) методы и стратегии для использования оборудования и материалов

ПРИЛОЖЕНИЕ VIII

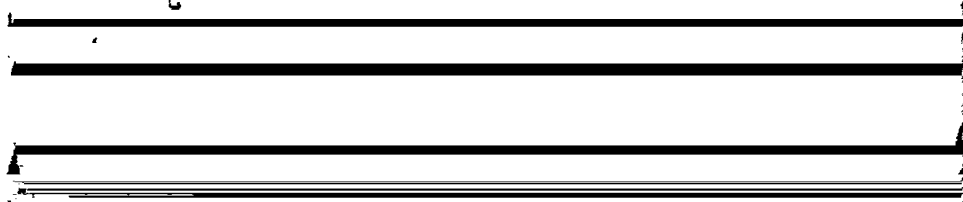
ИНФОРМАЦИЯ, ПРЕДОСТАВЛЯЕМАЯ ОБЩЕСТВЕННОСТИ В СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 9



указание должности лица, предоставляющего информацию.

2. Простое описание опасной деятельности, включая риск.
3. Общепринятые или присущие данному классу веществ и составов, используемых в ходе опасной деятельности, названия с указанием их основных характеристик с точки зрения возникающей опасности или же их общая классификация по степени опасности.
4. Информация общего характера, получаемая в результате проведения оценки воздействия на окружающую среду, в том случае, если таковая имеется и относится к данному вопросу.

7. ~~Данная информация о характере промышленной аварии, которая могла бы~~



произойти в ходе осуществления опасной деятельности, включая ее потенциальное воздействие на население и окружающую среду.

6. Надлежащая информация о методах оповещения и информирования населения в случае промышленной аварии.

ПРИЛОЖЕНИЕ IX

СИСТЕМЫ УВЕДОМЛЕНИЯ О ПРОМЫШЛЕННЫХ АВАРИЯХ В СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 10

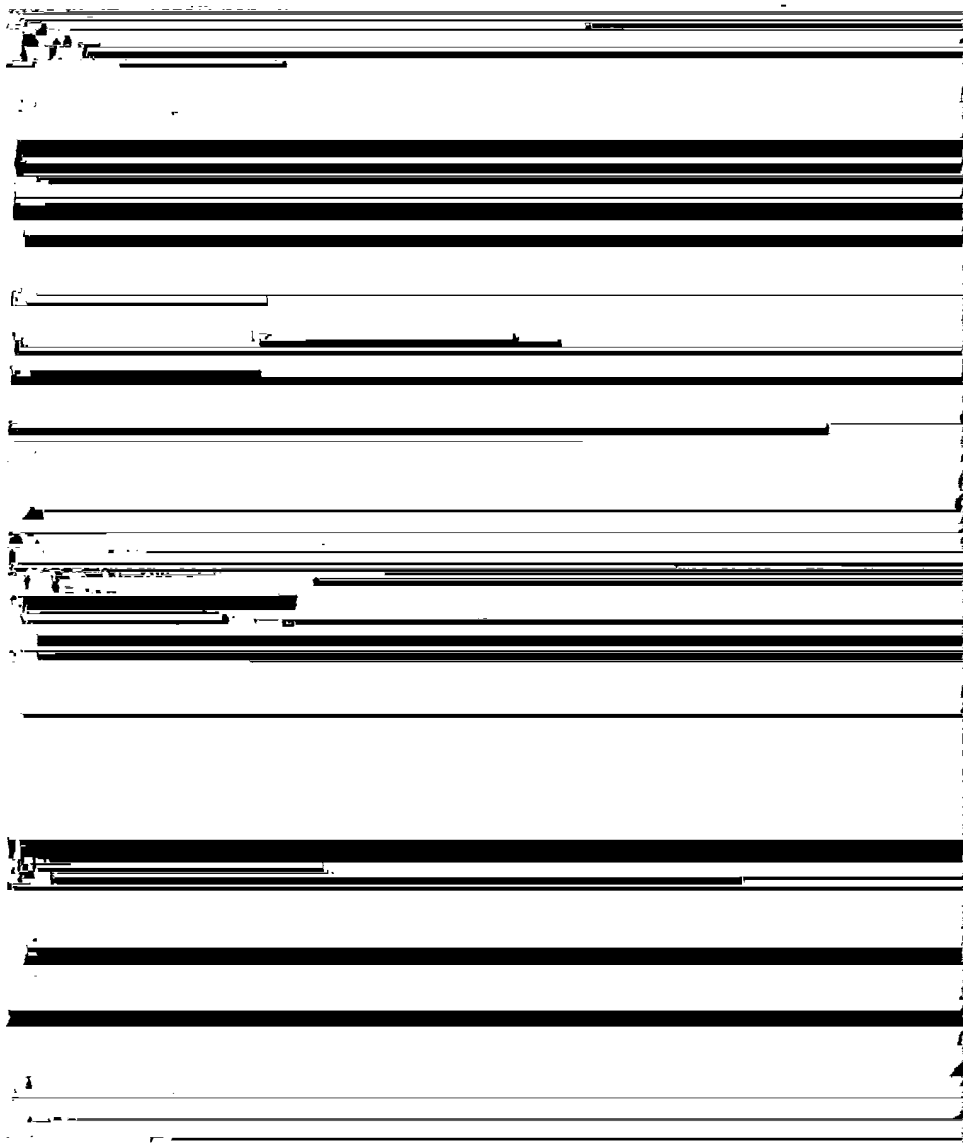
1. Системы уведомления о промышленных авариях должны обеспечивать максимально быструю передачу данных и прогнозов в соответствии с предварительно разработанными кодами с использованием совместимых систем передачи и обработки данных для оповещения о чрезвычайных ситуациях и

получения ответов и для принятия мер по сведению к минимуму и ограничению масштаба трансграничного воздействия с учетом различных потребностей на различных уровнях.

2. Уведомление о промышленных авариях включает в себя следующие элементы:

а) вид и масштабы промышленной аварии, связанные с ней опасные вещества

ПРИЛОЖЕНИЕ X



отношении предоставления помощи лежит на Стороне, обратившейся с просьбой о помощи. Персонал, участвующий в операциях по оказанию помощи, действует согласно соответствующим законам Стороны, обратившейся с просьбой. Соответствующие органы Стороны, обратившейся с просьбой, сотрудничают с органом, который Сторона, оказывающая помощь, назначает, в соответствии со статьей 17, ответственным за осуществление непосредственного оперативного надзора за персоналом и оборудованием, предоставленным Стороной, оказывающей

от ее имени, освобождает их от материальной ответственности и выплачивает им компенсацию в случае гибели или увечий, а также в случае утраты или нанесения ущерба собственности или иной собственности, которая принадлежит им.

ПРИЛОЖЕНИЕ XI

ОБМЕН ИНФОРМАЦИЕЙ В СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 15

Информация должна включать следующие элементы, которые также могут быть предметом многостороннего и двустороннего сотрудничества:

a) законодательные и административные меры, политику, цели и приоритеты

ликвидации их последствий, научную деятельность и технические меры по уменьшению риска промышленных аварий, возникающих в ходе опасной деятельности, включая смягчение трансграничного воздействия;

b) мероприятия и планы действий в чрезвычайных ситуациях на соответствующем уровне, затрагивающие другие Стороны.

ПРИЛОЖЕНИЕ XII

ЗАДАЧИ, ОТНОСЯЩИЕСЯ К ПРЕДОСТАВЛЕНИЮ ВЗАИМНОЙ ПОМОЩИ,  
В СООТВЕТСТВИИ С ПУНКТОМ 4 СТАТЬИ 18

Сбор и распространение информации и помощь

а) Создание и эксплуатация системы уведомления о промышленных авариях.

в рамках которой может предоставляться информация о промышленных авариях и об экспертах с целью привлечения последних в максимально короткие сроки к деятельности по оказанию помощи;

b) проведение по просьбе какой-либо Стороны инспекций осуществляемой ею опасной деятельности, а также оказание помощи в организации ее национальных

**4. Помощь в случае чрезвычайной ситуации**

Предоставление по просьбе какой-либо Стороны помощи путем, в частности, направления на место промышленной аварии экспертов с целью оказания консультативной и иной помощи по ликвидации последствий промышленной аварии.



ПРИЛОЖЕНИЕ XIII

АРБИТРАЖ

The table is almost entirely obscured by heavy black redaction bars. Only faint outlines of the table structure are visible, showing multiple rows and columns. The redaction covers nearly all text within the table cells.

а) представить суду все соответствующие документы и

или экспертов и заслушивать их показания.

10. Стороны спора и члены арбитражного суда соблюдают конфиденциальность

любой информации, получаемой ими в конфиденциальном порядке в ходе разбирательства в арбитражном суде.

11. Арбитражный суд может по просьбе одной из сторон рекомендовать принятие временных мер защиты.

12. Если одна из сторон спора не является в арбитражный суд или не участвует в разбирательстве судебного дела, другая сторона может просить суд продолжить